



日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français



お茶の水女子大学
Ochanomizu University

2025年度大会 Congrès SJDF 2025

Co-organisation : Société des études francophones d'Ochanomizu
お茶の水女子大学仏語圏言語文化学会(仏語圏言語文化コース)共催

2025年5月17日(土)18日(日)
Samedi 17 et Dimanche 18 mai 2025

メイン・テーマ:

フランコフォニーとフランス語教育

Thème principal :

« Francophonies et enseignement du
français »

Préactes 予稿集

〒112-8610 東京都文京区大塚 2-1-1 お茶の水女子大学 共通講義棟 1号館・2号館

2-1-1 Otsuka, Bukyo-ku, Tokyo, 112-8610 Université d'Ochanomizu, Bâtiments « Inter-Faculty » 1 et 2

5 月 17 日 (土) Samedi 17 mai

Salle 2-201 (grande salle) **CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 1**

13h30-13h40 *La francophonie tout FLE tout FLAM : réalité linguistique, fiction didactique, et pourquoi la fiction a du bon*

Sylvain DETEY (SILS & GSICCS, U. Waseda)

Didactique du français, didactique des français, didactique de la francophonie, didactique du français dans la Francophonie, langue étrangère (FLE), maternelle (FLAM), ou autre : « le français va très bien, merci » nous disent certains linguistes, et les chiffres de la francophonie semblent rassurants (321 millions de francophones dans le rapport de l'Observatoire de la langue française de l'Organisation Internationale de la Francophonie en 2022, vs 110 millions ajoutés à 65 millions de francophones partiels deux décennies plus tôt dans le rapport 2002-2003). La Société Japonaise de Didactique du Français ne peut que s'en réjouir : il ne fait nul doute que la francophonie, appuyée par le Conseil pour la promotion de la francophonie au Japon et le réseau culturel français notamment, est un atout de poids dans la valorisation de son action, à commencer par l'enseignement-apprentissage de la langue française dans l'archipel. Néanmoins, par-delà les chiffres et les évidences, l'évolution du monde et des langues interroge. De quelle langue française s'agit-il ? Quid de la culture ? Et à quoi bon ? L'aquabonisme en la matière est sans doute aussi dévastateur pour l'enseignement du français au Japon que l'enseignement généralisé de l'anglais au détriment des autres langues.

Le dialogue doit donc être posé : que dit la francophonie à la didactique du FLE au Japon, et que lui répond-elle en retour ? En d'autres termes, comment contextualiser efficacement la réalité linguistique et la valeur socioéducative de la francophonie en vue de renforcer l'enseignement-apprentissage du français au Japon, en naviguant habilement entre langue française, cultures du monde, besoins des uns et désirs des autres ?

Dans cette conférence, nous aborderons ces questions via un triple point de vue : linguistique, didactique, et socioculturel. Nous soulignerons en quoi la francophonie peut jouer un rôle essentiel dans le maintien du français au Japon, à condition de ne perdre de vue ni les fondamentaux de la didactique des langues, ni l'envie de faire rêver les apprenants de français. Car s'il ne faut en aucun cas substituer le « syndrome de la francophonie » au « syndrome de Paris », il faut en revanche, face aux aléas de l'IA, encourager les jeunes, et moins jeunes, Japonais à continuer à s'émerveiller, avec culture, confiance et liberté, afin qu'ils puissent, s'ils le souhaitent, se compter parmi les francophones plurilingues et éclairés.

Mots clés : francophonie, FLE, réalité linguistique, fiction didactique, Japon

Références

- Chiss, J.-L. (2021). *Le FLE et la francophonie dans le monde*. Paris : Armand Colin.
- Chnane-Davin, F. & Cuq, J.-P. (2021). *Enseigner la francophonie : principes et usage*. Paris : Hachette.
- Demari, J.-C. (avec les organisateurs de la SJDF) (2003). Une première à Tokyo et Osaka. Extrait du *Français dans le monde* 328 : 13. Publié dans *Fête de la francophonie au Japon 2003. Enseignement du français au Japon. Numéro spécial*. Tokyo : SJDF, 42-44.
- Detey, S. (2023). *Savons-nous vraiment parler ? Du contrat linguistique comme contrat social*. Paris : Armand

Colin.

- Detey, S. (2022). De la valorisation du plurilinguisme dans l'enseignement supérieur à la croisée des disciplines et de l'internationalisation : anglais, français et langues en contextes vues du Japon. In J.-C. Beacco, O. Bertrand, J.C. Herreras & C. Tremblay (éds), *La gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur*. Palaiseau : Éditions de l'École Polytechnique, 133-144.
- Detey, S. (2017). La variation dans l'enseignement du français parlé en FLE : des recherches linguistiques sur la francophonie aux questionnements didactiques sur l'authenticité. In A.-C. Jeng, B. Montoneri & M.-J. Maitre (éds), *Echanges culturels aujourd'hui : langue et littérature*. New Taipei City : Tamkang University Press, 93-114.
- Detey, S. (2016). Plurilinguisme, usages francophones et anglicisation, de l'Afrique à l'ASEAN : quelles implications éducatives pour le français au Japon ? In J.-F. Graziani & N. Nishiyama (éds), *Le Japon, acteur de la francophonie : enjeux intérieurs, enjeux extérieurs*. Paris : Editions des Archives Contemporaines, 121-135.
- Detey, S. (2010). Normes pédagogiques et corpus oraux en FLE : le curseur apprenabilité / acceptabilité et la variation phonéto-phonologique dans l'espace francophone. In O. Bertrand & I. Schaffner (éds), *Quel français enseigner ? La question de la norme dans l'enseignement/apprentissage*. Palaiseau : Éditions de l'École Polytechnique, 155-168.
- Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (éds) (2019). *フランコフォンの世界. コーパスが明かすフランス語の多様性*. Traduction japonaise de Detey et al. (2010) par Y. Kawaguchi, N. Yazu, H. Akihiro & K. Sugiyama. Tokyo : Sanseido.
- Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (éds) (2016). *Varieties of Spoken French*. Oxford : Oxford University Press.
- Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (éds) (2010). *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement*. Paris : Ophrys.
- Detey, S., Durand, J., Laks, B., Lyche, C. & Nouveau, D. (2007). Voix de la francophonie, éducation langagière et corpus numérisé : PFC-EF, des ressources pour la didactique du français. *Bulletin PFC*, 7 : 11-29.
- Detey, S. & Racine, I. (2017). Ecouter et enseigner les voix du français. *Le français dans le monde* 414 (dossier thématique « Enseigner les variétés du français parlé ») : 50-51.
- Detey, S., Racine, I., & Kawaguchi, Y. (2011). Variation diatopique et continuum pédagogique multimédia : du lexique québécois à la phonologie suisse. In O. Bertrand & I. Schaffner (éds), *Variétés, variations et formes du français*. Palaiseau : Éditions de l'École Polytechnique, 428-450.
- Detey, S., Racine, I., Kawaguchi, Y. & Eychenne, J. (éds) (2016). *La prononciation du français dans le monde : du natif à l'apprenant*. Paris : CLE international.
- Durand, J. & Lyche, C. (2024). *Paul Passy, un linguiste révolutionnaire. Réforme de l'orthographe, didactique des langues, alphabet phonétique international*. Limoges : Lambert-Lucas.
- Mellet, X. & Detey, S. (2021). Global Citizenship Education in Japanese higher education: from French political training to a plurilingual and multicultural approach of social justice in a CLIL setting. In S. Wiksten (éd.), *Centering Global Citizenship Education in the Public Sphere: International Enactments of GCED for Social Justice and Common Good*. Londres : Routledge, 143-156.
- Reclus, O. (1886). *France, Algérie et colonies*. Paris : Hachette.
- Reutner, U. (dir.) (2017). *Manuel des francophonies*. Berlin/Boston : De Gruyter.
- Senghor, L. S. (1962). Le français langue de culture. *Esprit*, 11 : 837-844.
- Tachibana, H. & Inoue, T. (éds) (2004). 『フランス語で広がる世界 —123人の仲間—』 (*Moi aussi, je parle français*). Tokyo : Surugadai.

Salle 2-201 (grande salle) **TABLE RONDE****14h40-16h30** フランコフォニーでいかにフランス語教育を活性化するか？ **Dynamiques francophones dans l'enseignement du FLE****Modérateur : Georges VEYSSIÈRE** (U. Dokkyo)小松祐子 **KOMATSU Sachiko** (U. d'Ochanomizu), **Coline MAILLEUX** (U. Sophia), 菅沼浩子 **SUGANUMA Hiroko** (Lycée de l'assomption Kokusai), **Ghislain MOUTON** (U. Doshisha)小松祐子 **KOMATSU Sachiko** (U. d'Ochanomizu)**フランス語学習者のフランコフォニー観：フランコフォニーの価値と課題とは？**

La représentation des francophonies chez les étudiants japonais apprenant le français : quelles valeurs et quels enjeux ?

かつて、フランス語はフランスの言語と位置づけられ、その文化的威光がフランス語学習の最大の動機となっていた。私自身、フランス語学習を選んだのは、フランス文学への関心からだった。しかし、私が教壇に立つようになった2000年頃には、フランス語の世界に変化が見られた。フランコフォニーという言葉が聞かれるようになったのである。以来、フランス語の多様な世界を発見することにすっかり魅了され、学生にその魅力を伝えたいという思いに突き動かされて四半世紀の教員生活を送ってきた。実際、小松(2020)・Komatsu(2018)などで報告したように、21世紀初頭以降のフランス語教材では、フランス以外の社会・文化事象が紹介されることが増えており、フランス語が世界で広く共有される言語であり多様な文化を擁することがフランス語の魅力として強調されるようになっている。現在3億2100万人とされる(OIF, 2022)フランス語話者の大多数はフランス人以外であり、フランス語を学ぶことは、世界の歴史や多元性、多文化共生への理解を促進する重要な学習につながる可能性をもつと考えられる。

では、現在日本でフランス語を学習する大学生は、フランコフォニーに関心をもっているだろうか。本発表では、2008年と2025年1月に行った調査の結果を紹介し、学習者がフランコフォニーについてどのような関心をもっているか(あるいはもっていないか)、フランコフォニーにどのような価値や意義を見出しているのかを検討する。また、そこから提起される今日の日本におけるフランス語教育の課題についても考えたい。

小松祐子(2020). フランス語教育の社会文化的コンテンツについて——フランコフォニーの視点から——(シンポジウム報告), 『日本フランス語フランス文学会東北支部会報 Nord-est』第13号, pp.4-6.

Komatsu, S. (2018). La francophonie comme élément culturel de l'enseignement du français : quels enjeux et quel impact au Japon ?, *Le français dans le monde. Recherches et applications*, no.64, CLE International, pp. 82-89, 2018.

Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) (2022). *La langue française dans le monde*, Gallimard.

Coline Mailleux (U. Sophia)**Enseigner le français sous le prisme des Francophonies au Japon**

Comment enseigner la francophonie dans un cours de FLE au Japon? De plus en plus mise en évidence dans le monde scientifique, l'importance de l'enseignement des cultures francophones au sein de la classe pousse les enseignants de FLE à s'interroger sur les méthodes efficaces pour la transmission de ces savoirs. Comment faire connaître à ses étudiants les différents français parlés de par le monde? Quelles parties de la culture francophone exploiter en classe? Quelles approches adopter pour rendre accessibles les différentes facettes de la francophonie à un public souvent insuffisamment informé de sa complexité? Partant de la transmission du point de vue langagier, je me suis de plus en plus intéressée à celle de l'aspect culturel lié à la francophonie en privilégiant toujours une approche ludique au sein de mes cours. La réflexion quant à la mise en avant des points communs et des différences entre pays francophones du point de vue culturel ou de celui de l'utilisation du français m'a poussée à explorer une série d'activités et de projets en classe. En plus du choix

des savoirs à transmettre, on peut s'interroger aussi sur leur mode de transmission. Souhaite-t-on inculquer les savoirs francophones de manière unilatérale ou proposerons-nous en classe une démarche plus réflexive en incitant nos étudiants à l'introspection vis-à-vis de leurs idées préconçues du monde francophone? C'est en tant que Belge enseignant le FLE au Japon que je vous présenterai les diverses pistes que j'ai trouvées et expérimentées au sein de mes cours à l'université et que j'aurai le plaisir d'échanger avec vous lors de cette table ronde sur la francophonie.

Mots clés : francophonie, FLE, didactique, Japon,

Références

- Chiss, J.-L. (2021). *Le FLE et la francophonie dans le monde*. Paris : Armand Colin.
- Chnane-Davin, F. & Cuq, J.-P. (2021). *Enseigner la francophonie : principes et usage*. Paris : Hachette.
- Detey, S. (2010). Normes pédagogiques et corpus oraux en FLE : le curseur apprenabilité / acceptabilité et la variation phonético-phonologique dans l'espace francophone. In O. Bertrand & I. Schaffner (éds), *Quel français enseigner ? La question de la norme dans l'enseignement/apprentissage*. Palaiseau : Éditions de l'École Polytechnique, 155-168.
- Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (éds) (2010). *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement*. Paris : Ophrys.
- Joubert J.-L. (1998). *La francophonie*. Paris : CLE International, Paris,
- Reutner, U. (dir.) (2017). *Manuel des francophonies*. Berlin/Boston : De Gruyter.
- Tétu, M. (1997). *Qu'est-ce que la francophonie*, Paris : Hachette.

菅沼浩子 **SUGANUMA Hiroko** (Lycée de l'assomption Kokusai)

高校の第二外国語フランス語学習におけるフランコフォニーの世界

Le monde de la Francophonie dans les yeux des lycéens japonais apprenants de FLE

高校での第二外国語としてのフランス語学習では高校生に何を教えるべきなのか？

もちろんフランス語という言語を教えるのは当然だが、生徒たちにとって受験では関係ないフランス語を学ぶことが英語を学ぶだけでは得られない世界観の広がりを感じさせることが大きな役割であると感じている。実際、フランス語は世界のすべての大陸で話されており、世界の多様性を知り、世界中のさまざまな場で活躍し 21 世紀社会を生きるのには大切なスキルである。高校の第二外国語で初めてフランス語を学習するほとんどの高校生にとってフランス語はフランスのみで話されている言語という認識でしかない。そこで、3 年間必修で学ぶ勤務校では、1 年生の第 1 回目授業ではフランス語を公用語とする国について紹介し、フランス語が世界のどこで使用されているかを調べ、フランス語学習へのモチベーションアップに務める。また学習 3 年目最終学年の高校 3 年生では、テキストに『*Destination Francophonie フランコフォニーへの旅*』（駿河台出版社：小松祐子, ジル・デルメール著）を使用しながら、さまざまな側面から実際にフランコフォニーの世界について学び、フランス語の持つ多様性、フランス語から広がる世界について考えている。

ここでは、授業内容や高校生の活動を紹介しながら、実際にフランコフォニーの世界について学ぶことで高校生がフランス語を学習することについてどのような意識の変化があったか、どのような発見をしたかを紹介する。

Ghislain MOUTON (U. Doshisha)

La relation francophilie/francophonie au prisme de l'analyse de manuels de FLE publiés au Japon

La francophonie est parfois peu visible et peu audible en Asie-Océanie (OIF, 2022), dans une région qui rassemble moins de 1% des francophones dans le monde. Cependant, une certaine forme de francophilie japonaise est reconnue sur l'archipel nippon depuis 1858 et la signature du traité d'amitié et de commerce franco-japonais. Le statut du français est également particulier car c'est une des principales langues étrangères (avec l'anglais et l'allemand) enseignées au Japon dans les lycées supérieurs dès la fin du XIXe siècle avec notamment le prêtre marianiste Émile-Louis Heck, premier professeur de littérature française à l'université

impériale de Tokyo entre 1891 et 1921. Ainsi, l'influence de la littérature, (ou de la gastronomie, du cinéma ou de la mode) française occupe une part privilégiée dans les représentations que se font les Japonais des étrangers. En outre, la diversité des thèmes liés à la francophonie abordés dans les congrès de la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF) de ces 15 dernières années laissent également transparaître un intérêt académique significatif au sujet des problématiques plurilingues et francophones rencontrées dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) en contexte universitaire japonais.

Dans cette communication, en nous basant sur nos résultats d'analyses de manuels de FLE publiés au Japon, nous allons présenter les divers procédés d'intégration, explicite et implicite, des problématiques francophones dans les contenus proposés aux étudiants japonais. Nous proposerons également des pistes de réflexion sur la nature de la relation francophilie/francophonie en contexte universitaire japonais.

Bibliographie, sitographie indicative :

Attali J. (2014), *Francophonie et francophilie, moteurs de croissance durable*, Présidence de la République. En ligne : <http://www.elysee.fr/assets/Uploads/Rapport-Jacques-Attali-la-francophonie-conomique.pdf>

Nishiyama N. (2015). Essor et évolution de l'association de professeurs de français dans un pays non francophone – mise en place de didactique du français par la Société Japonaise de didactique du français (SJDF). *Contextualisations. 20 ans de FLES*. Bruxelles : EME, p.201-215.

OIF. (2022). Synthèse du Rapport de l'OIF – *La langue française dans le monde 2022*, Paris : Gallimard, p.1-31. En ligne : <https://observatoire.francophonie.org/wp-content/uploads/2022/04/Synthese-Web-corrigee.pdf>

Salle 1-204 ATELIER 1

14h40-15h40 La différenciation pédagogique. Pour qui ? Pourquoi ? Comment ?

Victoria DELOLME-SABATIER (U. Préfectorale d'Aichi)

Cet atelier, que nous proposons d'animer, est constitué de deux parties. Dans la première, nous allons présenter quelques bases de la pédagogie différenciée en nous intéressant à son histoire et ses influences. Nous citerons quelques auteurs et ouvrages clés qui pourraient servir de référence. Nous définirons également certains termes nécessaires à sa compréhension et à son utilisation. Nous en montrerons quelques avantages et inconvénients afin d'avoir une vision éclairée de cette méthode. La manière dont l'intelligence artificielle pourrait faciliter sa mise en place sera rapidement évoquée. La deuxième partie consistera en une mise en pratique de la pédagogie différenciée et d'un échange d'idées autour de celle-ci. Les participants auront l'occasion de s'essayer à la différenciation d'un document, d'un questionnaire ou encore d'objectifs pédagogiques.

Mots-Clés : Différenciation pédagogique – documents – adaptation – français langue étrangère – organisation

Salle 1-204 ATELIER 2**15h40-16h40 Fle et « Arts Libéraux » même combat ?**小泉洋樹 **KOIZUMI Hiroki** & **Chloé VIATTE** (U. Juntendo FILA)

Qu'enseigner aux jeunes Japonais sortant de l'enseignement secondaire ? À tous les étudiants en 1^{ère} année de Licence, la faculté internationale de l'université Juntendo propose des cours de « Liberal arts ». L'objectif principal de ce cours hebdomadaire qui s'étend sur deux semestres est d'initier les nouveaux étudiants aux différentes compétences académiques dont ils auront besoin pour le reste de leur scolarité. L'autre objectif est de créer du lien, de développer leur savoir être en classe et de les préparer à leur vie professionnelle future. Ce nouveau cursus ambitieux a débuté en avril 2024 et a mobilisé tous les enseignants titulaires de la faculté quelle que soit leur spécialité et nationalité. Par cet atelier nous souhaitons d'une part partager avec la communauté des enseignants de FLE les problèmes constatés lors de ce cours et par là contribuer à mieux profiler notre enseignement de langue en ayant une meilleure connaissance des besoins primaires de nos apprenants. Par ailleurs, nous souhaitons réfléchir ensemble à la création de contenus didactiques adaptés de l'enseignement du français langue première qui pourraient compléter l'arsenal pédagogique à mettre en œuvre et voir quels ponts peuvent être lancés entre le FLE et les cours dits d'Arts libéraux.

Mots-Clés : FLE, Pédagogie, Arts libéraux

Salle 2-201 (grande salle) SÉANCE SPÉCIALE 1**16h40-17h30 *Le Français Langue Electronique : des écranvains à la littéraTube*****Gilles BONNET** (Président de l'U. Jean Moulin Lyon 3)

Il est d'usage de décrire le développement du numérique dans nos sociétés en « vagues » successives. Chacune d'entre elles apporte ses nouveaux outils, et notamment ses nouvelles plateformes de production et de publication de contenus. Parmi bien d'autres objets, des œuvres littéraires, « nativement numériques » ont vu le jour ces dix dernières années, qui revisitent des genres classiques pour les remodeler, ou tentent de créer de nouvelles formes et de nouveaux styles, susceptibles de modifier la relation pragmatique de l'œuvre au lecteur.

Ma communication se propose de présenter deux de ces « vagues », parmi celles qui ont principalement informé la décennie écoulée : l'avènement des blogs puis des sites web, comme espaces de création multimédia, investis par des auteurs dont l'œuvre naît avec, par et pour l'écran connecté (d'où le néologisme d'« écranvains »¹), d'abord ; le déploiement, ensuite, d'un corpus en voie d'extension, composé de capsules vidéo déposées principalement sur YouTube (d'où le néologisme de « littéraTube »²), et qui entraînent la langue française dans une vidéo-écriture qui confirme la tendance de la littérature contemporaine à dépasser le cadre du livre et du texte, pour explorer des formes plurisémiotiques.

Blogs et sites ont fait l'objet d'un projet de recherche financé par l'ANR, « Littératures francophones numériques », qui a notamment produit des kits pédagogiques à destination des enseignants de langue française : c'est ce versant didactique que je me propose d'aborder dans la première partie de mon exposé. La seconde partie sera consacrée à la contextualisation, nourrie d'exemples, de ces productions vidéo, qui peuvent nourrir, pour un public d'élèves ou d'étudiants, des ateliers d'écriture à la croisée du texte et de l'image.

1. Voir Gilles Bonnet, *Pour une poétique numérique. Littérature & Internet*, Paris, Hermann, 2017 et <https://www.fabula.org/ressources/atelier/?Ecranvains> .

2. Voir Gilles Bonnet, <https://www.fabula.org/ressources/atelier/?LitteraTube> .

***Storygami* dans la pentalogie *Au cœur du Yamato* d'Aki Shimazaki**

Manuel JOBERT (Vice président de l'U. Jean Moulin Lyon 3, directeur académique de 21F)

Aki Shimazaki, auteure japonaise d'expression française, a publié quatre pentalogies dont chacun des romans qui les composent est raconté par un personnage différent. Ces récits, situés au Japon, sont écrits dans un style sobre, direct, poétique et c'est le réseau d'échos entre les différentes histoires qui intrigue le lecteur et qui l'incite à poursuivre la lecture dans une quête de quasi omniscience.

L'objet de cette présentation est d'explorer la construction narrative dans la pentalogie *Au cœur du Yamato*, fondée sur un changement de point de vue narratif donnant l'impression au lecteur que le récit se plie et se replie sur lui-même pour donner naissance à un récit signifiant à la manière d'un origami, sorte de *storygami*, dont le sens serait supérieur à la somme des parties qui le composent. Contrairement à quelques exemples célèbres comme la réécriture d'une partie de *Jane Eyre* (Charlotte Brontë) par Jean Rhys dans *Wide Sargasso Sea*, il n'y a pas, dans le cas d'Aki Shimazaki, de lien de subordination (hyper-/hypo-texte) entre les romans et la pentalogie peut se lire dans un ordre aléatoire.

Sobriété stylistique, ingéniosité narrative et ancrage diégétique dans le Japon du XXe siècle sont autant d'éléments incitant à voir dans l'œuvre d'Aki Shimazaki un support parfait pour des étudiants japonais engagés dans l'étude du français ou de la littérature francophone.

5 月 18 日 (日) Dimanche 18 mai

◇ 研究発表 Résultats de recherches ◎ 実践報告 Compte rendu d'expérience pédagogique

Salle 1-202 COMMUNICATION

9h30-10h00 ◇ Exploration de la motivation et des émotions en cours de français chez les étudiants universitaires japonais

Nicolas GUG (U. Hokusei Gakuen – Sapporo)

La motivation est une variable interne propre à chaque individu, elle est présente dans notre vie quotidienne et joue un rôle majeur dans la réussite, ou au contraire dans l'échec, de l'apprentissage d'une langue étrangère. Les travaux de recherche se sont largement orientés vers la conceptualisation de la motivation sous la forme de différentes théories, l'identification des facteurs influençant la motivation à apprendre, ainsi que l'exploration de stratégies susceptibles de renforcer l'engagement des étudiants dans leur apprentissage d'une langue. De fait, la motivation est étroitement liée à l'apprentissage des langues, notamment à travers l'expérience motivationnelle ressentie par l'apprenant.

Par ailleurs, les émotions ressenties par les apprenants ont fait l'objet de recherches beaucoup plus récentes, notamment depuis l'introduction des concepts issus de la psychologie positive et de la théorie des systèmes dynamiques dans l'apprentissage des langues. Comme le rappelle Dewaele (2015), l'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas seulement un processus cognitif, mais aussi un processus affectif, dans lequel la réussite des apprenants dépend en grande partie de leur engagement émotionnel.

L'objectif de cette communication sera d'explorer la place de la motivation et des émotions académiques — de manière holistique — dans l'apprentissage du français langue étrangère en contexte universitaire japonais. Les résultats de notre enquête par questionnaire, menée auprès de 240 étudiants, mettent en évidence deux aspects majeurs : premièrement, une satisfaction des besoins psychologiques fondamentaux liée au développement de la motivation ; deuxièmement, la présence d'un large éventail d'émotions, positives comme négatives, ressenties par les apprenants au cours de leur apprentissage du français à l'université.

Mots-Clés : motivation, théorie de l'autodétermination, émotions d'accomplissement

Salle 1-202 COMMUNICATION

10h00-10h30 ◎ Les enjeux de l'utilisation du brouillon dans l'enseignement du FLE pour les apprenants japonais

Anne-Auréli SEYA (U. des études étrangères de Tokyo) & **Céleste GUILLEMOT** (U.Hosei)

Dans le système éducatif japonais, les étudiants du secondaire sont rarement amenés à utiliser un brouillon, car l'apprentissage repose principalement sur la restitution de connaissances mémorisées plutôt que sur la rédaction d'une pensée structurée. De ce fait, de nombreux étudiants entrant à l'université ignorent la fonction même du brouillon et se contentent d'un simple script. Cette lacune a des répercussions notables sur leur

capacité à organiser et hiérarchiser leurs idées, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.

Dans cette présentation, nous analysons des brouillons réalisés par des étudiants de tout niveau en cours de FLE et mettons en lumière les difficultés qu'ils rencontrent dans leur usage. Nous explorons ensuite les bénéfices d'une formation explicite à l'utilisation du brouillon, notamment pour améliorer la clarté et la cohérence de leurs productions linguistiques. En proposant des outils méthodologiques adaptés, nous visons à renforcer leurs compétences rédactionnelles et orales, particulièrement dans des contextes d'examen où le temps est limité. L'acquisition d'une bonne technique d'élaboration du brouillon constitue ainsi un levier essentiel pour une communication plus efficace en français.

Mots-Clés : brouillon, FLE, expression écrite, expression orale

Salle 1-202 **COMMUNICATION**

10h30-11h00 **◎ Pratiques médiatiques en classe de FLE**

Maximilien DERSCH du MESGNIL d'ENGENTE (U. Nationale de Taïwan)

L'intérêt des médias en classe de FLE n'est plus à démontrer : il est un levier puissant pour développer compétences linguistiques, culturelles et critiques. Cette communication propose un retour d'expérience sur le cours « Français des Médias », conçu comme un cours de Français de spécialité pour des apprenants de niveau intermédiaire à avancé au sein de l'Université Nationale de Taïwan. En combinant l'étude des médias francophones et la production de contenus (radio, presse, magazines), ce cours favorise un apprentissage immersif et actionnel.

De notre approche nous tirons plusieurs bénéfices didactiques : motivation des apprenants par des projets concrets, acquisition d'un lexique spécialisé, propice au suivi d'études en langue française, et développement d'une culture médiatique de l'espace francophone. De l'oral à l'écrit, ce cours couvre un large spectre de discours, parfois difficile à aborder dans des enseignements généralistes.

Au travers de ce retour d'expérience, nous espérons partager notre entrain et nos idées, pour inspirer les enseignants de FLE souhaitant intégrer les médias dans leur pédagogie. Cette communication propose ainsi des stratégies concrètes pour exploiter les médias comme vecteurs d'immersion et de réflexion dans l'enseignement des langues.

Mots-Clés : Médias, Français de spécialité, Radio, Magazine, Motivation

Salle 1-202 **COMMUNICATION****11h10-11h40** ◇ **Tous les contrastes phonémiques sont-ils égaux ? Calculs de productivité lexicale pour les contrastes posant difficulté aux apprenants japonophones de FLE**

Lionel FONTAN (Archean LABS) & Sylvain DETEY (U. Waseda)

Les apprenants japonophones de français langue étrangère éprouvent des difficultés à percevoir et à réaliser certains contrastes consonantiques (par exemple, /R/-/l/) et vocaliques (par exemple, /u/-/ø/) présents dans le système phonético-phonologique du français. Le nombre de ces difficultés est important, en particulier pour les voyelles — le système du français étant bien plus riche que celui du japonais à cet égard, avec notamment des oppositions entre voyelles orales et nasales, ainsi qu'entre voyelles moyennes mi-ouvertes et mi-fermées.

D'un point de vue didactique, il est donc important de bien mesurer l'enjeu que représente la maîtrise de chacune de ces oppositions. Est-il, par exemple, plus important de maîtriser un certain contraste consonantique (ex. /R/-/l/) par rapport à un autre (ex. /v/-/b/) ? La maîtrise des oppositions entre voyelles moyennes est-elle aussi critique que celle des oppositions entre voyelles nasales ?

Afin de répondre à ces questions, nous avons évalué la productivité des contrastes phonémiques posant difficulté aux japonophones en mesurant le nombre de formes lexicales qu'ils permettent de distinguer en français. Les résultats mettent au jour des différences notables en termes de productivité, qui pourront être utilisées afin d'établir des priorités lors du travail sur la prononciation.

Mots-Clés : contrastes phonémiques, productivité lexicale, prononciation, japonais, français

Salle 1-202 **COMMUNICATION****11h40-12h10** ◇ **大学におけるフランス語発音学習の最適化を考える (Optimisation de l'apprentissage de la prononciation du français à l'université)**

安藤博文 ANDO Hirofumi (Université de Shizuoka)

本研究では、大学で初修外国語としてフランス語を履修する学生に対して行われたフランス語発音学習に関するアンケートの結果を発表し、その考察を行う。

まずは情意面から結果の概観を行う。一般的にフランス語の「発音」は難しいと言われ、それが初習外国語におけるフランス語の履修を避ける消極的な理由になっている場合がある。ただし、学習者の指す「発音」が綴りの「読み方」を指すケースが多く見られる。フランス語の音素の数は、日本語と比べてわずかに多く、英語に比べれば十分に少ないのにも関わらず、発音が難しい、という印象が抱かれてしまうのは、読むために、綴りの種類に対処する必要性があるからであろう。困難さの感覚をいかにして減らすことができるであろうか。

次に、発音教育の内部から、つまり、発音を取り上げる際にどの程度の精度が求められるのか、超文節的要素の導入をどの程度行うのかという点からの考察が行われる。菊地(2014)や田口(2018)などは音声面から体系的な教育方法を提案しており、これらを活かしつつ、音声学、音韻論的な基盤からもう一度この問題を整理する。難しさを軽減し、第二外国語の授業への導入として最適化するのにはどのようにしたらよいか論じられる。

さらに、発音と他の学習項目との兼ね合いを考える。学生は言語学習の中でどのような能力を身に付けたいと望んでいるのか、また既修者は、どの程度の達成感を得ているのかを見てみたい。初修外国語では、語彙や文法、表現などの総合的な学習が行われ、その中で発音に割く時間には制約があり、ある程度学習項目を絞ることが必要となる。その際に複言

語・複文化主義的な文脈の中での再考察も可能であると思われる。発音は「聞く、読む」などといった複言語能力を遂行するためにも必要であるが、これらの能力を効果的に発揮するためには、どのような学習項目の積極的取捨選択が必要になるだろうか。

Mots-Clés : 発音、音声学、音韻論、綴り字、初修外国語

Salle 1-204 COMMUNICATION

9h30-10h00 ◇上達するために「ストレス」をかける？—フランス語の授業内で受けるストレスをめぐって (« Stresser pour mieux progresser ? Le stress ressenti dans les cours de français langue étrangère »)

Chloé BELLEC (U. du Tohoku) & 石井咲 ISHII Saki (U. Gakushūin)

フランス語の授業において、教師が直面する問題のひとつとしてしばしば言及されるのが、学生の参加が消極的で、授業が活性化しないという点である。たとえ教師が入念に準備をしたとしても、授業実施時に学生の反応が乏しい場合、教育効果は十分に発揮されず、学生の学習意欲だけでなく、教師の意欲にも影響を及ぼしかねない。そのため、言語学習の場であるフランス語の授業においては、学生の発言や積極的な参加を促す構造的な方法を再検討する必要があるだろう。そこで本研究では、学習者が授業内で経験する「ストレス」に着目する。一般にストレスは否定的な要素と捉えられる傾向にあるが、適切に活用すれば、学生の発言意欲を向上させる要因になり得るからだ。

そのため、本発表では、従来の言語学習の場では十分に検討されてこなかった「ネガティブストレス」と「ポジティブストレス」の2つのタイプに基づき、学生がどのような状況でそれぞれのストレスを感じるのか分析する。さらに、感情の制御を通じたストレスの変換がいかに実現可能かを探り、ネガティブなストレスをポジティブなものへと変容させる過程について、学生を対象としたアンケート調査の結果をもとに考察する。

ストレスは学習を促進する要因となり得る一方で、過度なストレスは学習意欲の低下や抵抗感生み出す可能性があることを踏まえ、本発表では、ストレスを適切に活用し、学習の動機づけになるための具体的な教育的アプローチを示す。特に、ポジティブストレスを活かしたアクティビティの設計や、適切なフィードバックの提供が、学生の発言意欲を向上させる上で果たす役割についても考察する。

以上を通じて、ストレスが学習過程に及ぼす影響を多角的に分析し、言語教育における効果的な活用法を提案する。本研究の成果から、学生がストレスを学習の推進力へと変換できるような教育的支援のあり方の一例を示したい。

Mots-Clés : ストレス、発言、言語教育 (Stress, participation en classe, pédagogie)

Salle 1-204 COMMUNICATION

10h00-10h30 ◇日仏学生フォーラム (FFJE) の生活史 (Histoires de vie du Forum Franco-Japonais des Étudiants)

藤谷悠 FUJITANI Hiroki (U. de Kanagawa) & メランベルジェ愛エム Mana Aimée MEHRENBARGER (U. Sophia)

1999年に「日仏の相互理解の促進」および「日仏の架け橋となる人材育成」を目的として設立された日仏学生フォーラム (Forum Franco-Japonais des Étudiants: FFJE) は、2001年に実質的な活動を開始した。つまり、今年で活動開始

から 25 周年を迎える。その四半世紀の活動期間の間に多くの学生メンバーが所属し、日本とフランスの学生間の文化交流事業に携わってきた。本研究では、自身もかつて FFJE のメンバーの一員であった藤谷（第 13 期メンバー：2013-2014 年に所属）とメランベルジェ（第 14 期メンバー：2014-2015 年に所属）が、今は活動期間を終えたこれまでの各世代の FFJE メンバーに当時の活動に関するインタビュー調査を行い、FFJE の活動の意義を検証するものである。当時は学生であったメンバーたちも、FFJE での活動を終えた今では、社会の中のそれぞれの場で日々を過ごしている。そうして各々に成長した今の時点から振り返った時に、彼らの中で「学生時代の日仏の文化交流体験」はどのような形で息づいているのだろうか。FFJE での活動期間であるおよそ 2 年間で、それぞれにとっての「生活史」として捉え、そこで過ごした経験がその後の人生に与えた影響などについて分析と考察を行う。また、FFJE は単なる学生サークルではなく、さまざまな団体から活動のための金銭的な援助をはじめとした各種支援を受けている事業であるため、所属するメンバーたちはそれらの団体の側の意図や思惑などとも無関係ではいられない。時にはそうした団体からの支援を得られなくなったこともあり、その影響を受けて活動全体が不安定になった世代も存在する。（特に支援する団体の側からすれば）目に見えるような「具体的成果」が即時にはあらわれにくく、しかしそれでいて社会や個人に対して何か重要な効果をもたらすものでもあるはずの学生間の国際的な文化交流事業という営みについて、世代も多様な元 FFJE メンバーたちの語りを通じて、より広く長期的な視点から捉え直していく。

Mots-Clés : 日仏学生フォーラム、相互理解、人材育成、国際交流、生活史

Salle 1-204

COMMUNICATION

10h30-11h00 ◎ **どのように新しい言語と文化を紹介するか : World Ciné Club の実践と総括** (Introduction de langues et cultures nouvelles : pratiques et bilan du World Ciné Club à Keio SFC)

西川葉澄 **NISHIKAWA Hasumi** (U. Keio)

本発表は大学における複言語・複文化教育の一環として、フランス語教員がイニシアチブをとりながら、キャンパス内の他の言語セクションの教員との協働で行ったインフォーマルな言語・文化紹介の実践について報告するものである。発表者が所属する慶應義塾大学湘南藤沢キャンパスでは、1990 年のキャンパス設立時より、日本の大学教育における日本語と英語教育中心のデュアルランゲージシステムへの批判と共に多言語主義に基づく多言語教育が実施され、現在では履修できる 11 言語のうち 10 言語において週 4 コマのインテンシブプログラムが提供されている。ところが学生たちが履修言語を選択する際に有する学内の公式情報は、各新学期に新生を対象に実施される「言語ガイダンス」しかない状態であり、各言語セクションに与えられる 10 分という限られた時間内で新しい言語や文化圏のあり方・魅力について紹介することには限界がある。そこで発表者たちはフィルターバブルと呼ばれるようなものが代表する現代の偏った情報取得のあり方により視界を制限されている大学生たちに向け、さまざまな言語による映像作品の上映会を実施し、その後にディスカッションの時間を持つ World Ciné Club という企画を実施した。これにより新しい言語や文化に出会い、未知の世界を発見する機会の創出を企図するものであった。

2023 年秋学期より 2024 年秋学期までの期間を通してこれまでに 7 回の上映会を他の 6 つの言語セクションとの共同で開催する中で、他の言語セクションの教員との協働のやり方や映像作品の上映権に関するノウハウなどが蓄積された。また他の言語セクションとの協働は非常に良い効果をもたらしたという手応えも感じられた。こうした複言語・複文化教育の実践を紹介し、これまでの活動を総括する。

Mots-Clés : 複言語・複文化教育、外国語としてのフランス語教育、映画、インフォーマルラーニング、言語セクション間の協働

Salle 1-204 ATELIER 3**11h10-12h10 LEGO® Serious Play® : Catalyseur d'autonomie pour l'expression orale**

Julien AGAËSSE (U. de Tokyo) & **David SAUVIGNON** (Sorbonne Université Abu Dhabi)

Les enseignants, tout en encourageant l'acquisition active et consciente des langues, peuvent parfois négliger les subtilités du développement de l'autonomie des apprenants. Les études sur la gamification soulignent l'efficacité des briques LEGO® Serious Play® (LSP) pour stimuler la réflexion, renforcer la confiance et favoriser l'adoption de stratégies d'apprentissage plus performantes. Pour les formateurs, cet outil offre un aperçu précieux des profils d'apprentissage, permettant une approche personnalisée.

Objectifs :

Cet atelier vise à démontrer comment la méthode LSP peut cultiver l'autonomie et la réceptivité des apprenants. Les participants expérimenteront :

- Le renforcement des compétences analytiques
- L'art de structurer des récits personnels via des modèles individuels
- L'amélioration de la résilience, la conscience de soi et l'expression orale spontanée

Ils découvriront les avantages de la stimulation visuelle dans un cadre inclusif, favorisant l'attention et la collaboration.

Impact et perspectives :

L'apprentissage par la pratique, en équilibrant défi et confort, s'avère être un puissant catalyseur pour l'expression orale. Il inspire également un sens de l'autonomie et de l'initiative qui transcende le cadre de la classe.

L'atelier favorise la pensée critique et la prise de décision autonome. En transformant ces compétences en solutions concrètes, il stimule la créativité et l'expression personnelle, renforçant l'autonomie de chaque participant.

Références

- Benedetti N., Ramberti L., Renner M., La méthode LEGO® SERIOUS PLAY®: Histoire, fondements et applications, Dunod, 2023
- Blair S., Rillo M., Serious Work: How to Facilitate Lego Serious Play Meetings and Workshops, ProMeet, London, 2016
- Kristiansen P., Rasmussen R., Building a Better Business Using the Lego Serious Play Method, Wiley, 2014
- Lloyd Smith J., Meyerson D., Walling S., Strategic Play: The Creative Facilitator's Guide #2: What the Duck , Wordzworth Publishing, 2017
- Ralph D., Rochester J., Développer le langage et la communication des enfants et adolescents : Avec des briques LEGO®, DeBoeck, 2023

Mots-clés : gamification, réflexion, récits, visualisation, autonomie

salle 1-205 **COMMUNICATION**

9h30-10h00 ◇ **もう一つの直説法半過去形の記述の試み** (Essai d'un nouveau microsysteme de l'imparfait de l'indicatif)

平嶋里珂 **HIRASHIMA Rika** (U. du Kansai)

外国語としてのフランス語の一般的な動詞時制形の記述では、過去・現在・未来の時間区分に応じて動詞時制形が各時間区分に振り分けられ、直説法複半過去形は「過去の習慣」および直説法複合過去形で示される「出来事が起こった時の状況、背景描写」を表すものとみなされる。日本人学習者にとって半過去形の習得が簡単ではないことは Montredon (1981)、古石(1982-1983)、Kashioka (1990)、Hirashima(1999)等複数の誤用分析で報告されており、過去時において出来事が一定時間継続したとみなされると、複合過去形を使うべき事柄に対して半過去形を誤用する例が多い (ex. *Hier je lisais deux heures.)。このため、複合過去形と半過去形を使い分ける基準として、教科書や参考書では、事柄が過去時において終了したか否かを判別基準として示されることが多い。しかし、直説法半過去形の用法は多岐にわたり、日常的なやり取りの中で、しばしば発話時直前に中断させられた出来事を表す (ex. Mais je regardais ! [見ていたテレビのチャンネルを急に変えられた時])。過去の半過去形の用法の説明基準である「事柄の未完了」を用いてこの用例を説明することは不可能であり、事柄をとらえる基準点の時間に応じて、動詞時制形の働きを説明するメタラングを変える必要があることが分かる。本発表では、フランス語の教科書や学習参考書では取り上げられることが非常に少ない、発話時からとらえられた直説法半過去形の用法を取り上げる。現在の文法記述の問題点を整理し、取り入れるべき言語学的視点 (ex. Touratier 1996) および、日本人学習者向けにカスタマイズした文法記述を作るために、例文や図式を使った具体的な文法記述の文脈化 (Beacco 2010) の方法を提案する。

Mots-Clés : 直説法半過去形、直説法現在形との対立、文法記述の文脈化

salle 1-205 **COMMUNICATION**

10h00-10h30 ◇ **フランス語語彙学習における意味的精緻化と情動的精緻化** (Élaboration sémantique et élaboration émotionnelle dans l'apprentissage du vocabulaire en français)

松川雄哉 **MATSUKAWA Yuya** (U. Waseda)

精緻化とは、記銘情報に対して情報が加えられることであり、その付加される情報の質や量によって精緻化の有効性、つまり記銘情報の再生率が決まる (豊田, 2016)。外国語教育の分野では、セマンティックマッピングのような意味的精緻化が語彙指導においてよく用いられているが、近年では、情動を伴う精緻化の第二言語語彙記憶に及ぼす効果が支持されつつある (Kanazawa, 2021)。

本研究は、フランス語語彙学習において、情動的精緻化と意味的精緻化のどちらが有効かを検証することを目的としている。そのために、シラバスが共通している初級フランス語の2クラス (A・B) でパイロットスタディを実施した。10の記銘項目を覚えるために、プレテスト後、クラスA (n=17) では、それぞれの語彙 (例. emploi du temps) について提示された6つの単語 (例. école, vélo, étudier, train, cours, pomme) の中から意味的関連性があると思われるものを丸で困ってもらった (意味的精緻化)。一方クラスB (n=18) では、それぞれの語彙についてネガティブかポジティブかを5段階で評価 (1=ネガティブ/5=ポジティブ) してもらい、その根拠となるキーワードを日本語で書いてもらった (情動的精緻化)。これらの活動後、事後テスト前に新近効果を避けるための計算問題に取り組んでもらった。事後テストは、記銘語の和訳と関連語をフランス語で書いてもらうという内容であった。3日後、記銘語の順番を変えた同じ内容の遅延テストを実施した。さらに翌週、同じ手続きで新しい10の記銘項目をクラスAでは情動的精緻化でクラスBでは意味的精緻化の条件下で覚えてもらった。

その結果、情動的精緻化の条件下の方が意味的精緻化の条件下より記銘語の和訳が再生されやすく傾向にある一方で意

味的精緻化の方が、記銘語に関連するフランス語を想起しやすいことが分かった。本発表では、調査後に実施したアンケート結果を交えながら、本実験の方法論の妥当性と語彙指導への示唆を検討する。

Mots-Clés : 第二言語語彙学習、意味的精緻化、情動的精緻化、処理水準仮説、情動関与処理

salle 1-205

COMMUNICATION

10h30-11h00 ◇ 日本人フランス語学習者が読解において遭遇する語彙の困難度の数値化と決定要因の分析
(Quantification et analyse des facteurs de difficulté lexicale dans la compréhension écrite chez les apprenants japonais de français)

溝上耀史 Yôji MIZOKAMI (U. Seinan Gakuin)

本研究の目的は、リーディングにおける語彙の困難度をラッシュモデルという統計手法を用いて数値化し、困難度を決定する要因を頻度、CEFR レベル、ジャンルの観点から明らかにすることである。調査にあたり、上記の三つの観点を反映した語彙テストを作成した。まず、頻度については 2500 万語規模の書き言葉と話し言葉のコーパスで構成されている VocabProfil から単語の頻度情報を得た。次に CEFR レベルについては、教科書コーパスで構成されている FLELex から作成された難易度に基づいた。ジャンルについては、Beacco et al. (2008)や Beacco et al. (2007)を参照した。こうして、頻度、CEFR レベル、ジャンルの三つの情報を組み合わせた語彙テストが完成した。

大学でフランス語を履修している学習者を対象にこの語彙テストを行い、ラッシュモデルを用いて困難度が高い順に並べたところ、1000 位よりも頻度が低い語で A2 レベル以上の単語が学習者にとって困難であるということが明らかになった。ただし、頻度が低いにも関わらず困難度が低かった単語や、CEFR レベルが高いにも関わらず困難度が低かった単語、そして A1 レベルであるとタグ付けされているにも関わらず、困難度が極めて高い単語などの例外が存在した。加えて、ジャンルの観点からは、単語のジャンルによって、困難度にばらつきが見られ、学習者にとって簡単であるジャンルと難しいジャンルがあることが明らかになった。

単語の困難度が数値化されたことにより、語彙指導の優先順位をより明確にすることが可能となり、学習の効率を上げることができる。さらに、学習者の語彙知識と困難度との対応関係もラッシュモデルを用いて示すことができる。学習者にとって困難度が高い単語を授業に導入する際には、困難度が低い単語で構成された文章に困難度が高い単語を少しずつ入れることによって、学習者に困難度が高い単語を印象付けさせ、意味の理解を促進することが可能である。

Mots-Clés : 語彙内要素、日本人学習者、ラッシュモデル

salle 1-205

COMMUNICATION

11h10-11h40 ◇ 「行動中心の考え方」の意義と可能性 –コンピテンシー育成の視点から– (L'apport et le potentiel de la perspective actionnelle : Réflexion sur le développement de la compétence)

山田美樹 YAMADA Miki (U. d'Ochanomizu)

グローバル化の進展と情報通信技術の急速な発達を背景に、知識や技能の習得を超えた統合的な力として「コンピテンシー」の育成が世界各国で重要な課題となっている。欧米諸国では 1990 年代半ばから 2000 年代にかけてコンピテンシー育成を目指す教育改革が推進されてきた。日本においても知識・スキルの習得のみならず、それらを活用して「何ができるか」に焦点を当てた教育への転換が進められている。

欧州では、コンピテンシー育成に資する言語教育のあり方として欧州言語共通参照枠 (CECR) が提唱する「行動中心の考え方 (Perspective actionnelle : 以下 PA)」が位置づけられ (Richer, 2012)、CECR の発表直後から PA に関する研究が盛んに進められてきた。一方、日本の外国語教育ではコンピテンシーの育成を目的とした教育法として「アクティブ・ラーニング」が注目を集め、協働学習やプロジェクト型学習の実践報告が増加傾向にあるものの、PA に関する研究は依然として乏しいのが現状である。PA とコンピテンシーの関連性を指摘した国内の先行研究としては小松他 (2023) が挙げられるが、この他に両者の関係を検討した研究は見当たらない。

そこで本発表では、先行研究をもとに PA とコンピテンシーの関連性を検討する。これにより、コンピテンシー育成の観点から PA の意義とその可能性を探ることを目指す。

<参考文献>

- 小松祐子, 今井暉人, 大河原千鈴, 西室美波 (2023). 「教科書における行動中心タスクの分析 – 行動中心タスクでは何が目指されているか」, *Rencontres*, 37, 77-82.
- 松尾知明 (2017). 「21 世紀に求められるコンピテンシーと国内外の教育課程改革」, 『国立教育政策研究所紀要』, 146, 9-22.
- 松下佳代編 (2010). 『〈新しい能力〉は教育を変えるか : 学力・リテラシー・コンピテンシー』. 東京 : ミネルヴァ書房.
- Richer J.-J. (2012). *La didactique des langues interrogée par les compétences*. Bruxelles : Éditions modulaires européennes.

Mots-Clés : 欧州言語共通参照枠 (CECR) 、行動中心の考え方、コンピテンシー (compétence)

salle 1-205

COMMUNICATION

11h40-12h10 ◎ 文法の授業を活性化する – グループディスカッションと生成 AI をもちいた授業デザイン – (Revitaliser le cours de grammaire – à l'aide de la discussion en groupe et de l'IA –)

國枝孝弘 KUNIEDA Takahiro (U. Keio)

本発表では、教師の説明が中心になりがちな文法学習に、グループディスカッションと生成 AI を活用することで、学生たちが主体的に学ぶことを促す授業の実践を報告する。

授業は、初級段階で一通り文法を終えた学生を対象とした、中級文法のクラスである。ただし初級時にはコミュニケーションや文化などを重視する授業スタイルのため、体系的な文法知識が身につけているわけではない。

用いるテキストは、文法書や問題集ではなく、Simone Veil の *Une vie* の抜粋である。毎回、この本から 10 行ほどの抜粋をし、あわせて該当する箇所の翻訳を用意する。その抜粋にあわせて、教員が(1) 文章の文法的理解をはかるための質問(5 問程度)、(2) その文法項目にあわせた練習問題(4 項目、各 5 問程度)(3) 抜粋の内容に関連したディスカッションテーマを作成し、Google ドキュメントで学生と共有する。

授業では、まず学生に抜粋した原文と訳文を比較させ、わからないところを質問させる。次にグループで、上記(1)と(2)を相談しながら解いていく。わからなければ、辞書やネットを自由に使って調べたり、随時教員に質問をする。その後(3)のテーマを日本語で議論する。

授業後の課題として、全員の学生に各々、授業で習った文法項目を対象にした練習問題を Chat GPT で作り、課題用の共有 Google ドキュメントにアップすることを指示する。あわせて、その問題を解く別の学生を指定し、次の授業の前までに解答し、作成した学生が答え合わせをすることを指示する。

本実践の結果、学生たちは、授業ではグループで積極的に問題に取り組む様子が確認され、さらに生成 AI を活用した問題作成と解答のプロセスを通して、文法理解を深めていることが明らかになった。

Mots-Clés : 文法学習、グループ・ディスカッション、生成 AI

salle 2-201 (grande salle) **CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 2****13h10-14h00 Explorer le potentiel d'un modèle d'enseignement translinguistique-communicatif : perspectives pour le Québec et le Japon**

Nina WOLL (U. du Québec à Trois-Rivière)

L'enseignement des langues se déploie dans des contextes éducatifs variés, influencés par des politiques linguistiques, des traditions pédagogiques et des représentations sociolinguistiques propres à chaque société. Au Québec, l'enseignement des langues s'articule selon deux axes principaux : d'une part, l'apprentissage du français par des élèves non francophones nouvellement arrivés, et d'autre part, l'enseignement des langues additionnelles (Lx), incluant l'anglais, l'espagnol, l'allemand et le japonais. Bien que l'approche communicative soit privilégiée dans la formation des enseignants, son application varie selon les langues et les programmes concernés et reste marquée par une forte orientation monolingue (Cummins, 2007), limitant ainsi la mobilisation des répertoires plurilingues en classe.

Dans cette conférence, je présenterai un modèle translinguistique-communicatif développé à partir de recherches menées en contexte québécois et appliqué à plusieurs Lx. Ce modèle repose sur l'approche par la tâche (Ellis, 2018), dont l'efficacité est scientifiquement reconnue pour favoriser l'engagement et l'apprentissage des apprenants. Son originalité réside dans l'arrimage de cette approche communicative avec les recherches en plurilinguisme, qui soulignent l'importance de mobiliser les répertoires linguistiques des apprenants pour optimiser leur développement langagier (Cenoz & Gorter, 2021). La séquence didactique se compose de quatre étapes : une tâche d'input pour découvrir la structure cible, suivie d'une tâche de conscientisation translinguistique, puis d'une tâche de production en contexte communicatif, et enfin, un retour qui permet de consolider l'apprentissage et de valoriser la réflexion translinguistique comme stratégie. En combinant ces deux approches complémentaires, le modèle offre aux enseignants une structure concrète pour intégrer des pratiques plurilingues à leurs cours. Jusqu'à présent, le modèle a été expérimenté avec succès en allemand et en espagnol et s'ouvre désormais aux langues officielles du Canada.

Dans un second temps, je m'intéresserai à l'extension de ce modèle à l'enseignement du japonais, notamment dans des contextes d'apprentissage où cette langue est peu présente hors de la classe, comme au Québec. J'aborderai également la question de l'apprentissage du français par des locuteurs de japonais. En m'appuyant, entre autres, sur les travaux de Pearce (2025), qui explore les pratiques plurilingues au Japon où l'enseignement a longtemps été dominé par une orientation monolingue, j'examinerai les défis et les perspectives d'adaptation de ce modèle au contexte éducatif japonais. Cela ouvrira une réflexion plus large sur la place du plurilinguisme dans l'enseignement des langues au Japon et au-delà.

Cenoz, J. & Gorter, D. (2021). *Pedagogical Translanguaging*. Cambridge University Press.

Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 221–240.

Ellis, R. (2018). *Reflections on task-based language teaching*. Bristol; Blue Ridge Summit, PA: Multilingual Matters.

Pearce, D. (2025). *Plurilingual Education in a Monolingualised Nation: Exploring New Frontiers in Language Teaching in Japan*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.

salle 2-201 (grande salle) **SÉANCE SPÉCIALE 2****14h00-14h30** ***L'Institut International pour la Francophonie (2IF) au défi de la mondialisation*****Manuel JOBERT** (Vice-président de l'U. Jean Moulin Lyon 3, Directeur académique de 2IF)

L'Institut international pour la Francophonie (2IF) célébrera son 25^e anniversaire en 2026, marquant un quart de siècle d'engagement significatif dans le monde francophone. Au cours de cette période, 2IF a su tisser des liens solides avec diverses régions francophones, notamment l'Afrique francophone, l'Asie du Sud-Est et l'Amérique du Nord. Il s'est positionné comme un acteur incontournable dans le domaine de l'enseignement supérieur francophone, proposant des Masters et des Diplômes d'Université ainsi que dans la recherche académique.

2IF a démontré son rayonnement international en organisant des colloques scientifiques, non seulement en France, mais aussi en partenariat avec des institutions à l'étranger, dans des villes telles que Tunis, Hanoï, Kyoto, El Jadida et Yaoundé. Un projet d'envergure confié à 2IF par le Ministère français de la Culture a été le développement du Dictionnaire des francophones (DDF, <https://www.dictionnairedesfrancophones.org/>), une ressource lexicographique participative et gratuite visant à documenter les diverses variétés du français à travers le monde francophone.

Face aux mutations géopolitiques en Afrique et en Asie, 2IF a entrepris une réorientation stratégique pour répondre aux nouveaux défis de la Francophonie politique et de la francophonie culturelle. Cette évolution du "paradigme francophone" a nécessité une adaptation des missions de 2IF pour refléter ces changements. La présentation proposée mettra l'accent sur la notion de continuum entre la Francophonie institutionnelle (avec un "F" majuscule), la francophonie culturelle (avec un "f" minuscule) et la francophilie, soulignant ainsi la complexité et la richesse des relations au sein de l'espace francophone.

salle 2-201 (grande salle) **ATELIER DE FORMATION****16h00-17h00** **Intelligence artificielle générative en FLE : point sur les usages, les outils et les perspectives****Sébastien JAFFREDO** (Wallonie-Bruxelles International)

Depuis plusieurs décennies, les progrès en matière d'apprentissage profond ont permis des avancées importantes notamment du traitement automatisé du langage. Mais c'est en novembre 2022, avec la mise à disposition du public de ChatGPT 3.5 et le lancement de la version 4 de Midjourney que les intelligences artificielles génératives (IAg) ont fait irruption dans notre quotidien d'enseignants. Où en est-on aujourd'hui ?

Dans cet atelier, nous partagerons nos approches quant à l'usage des IAg dans notre pratique : conception, correction et évaluation, animation de classe, enseignement distanciel, politiques d'usage par les apprenants. Les participants mettront en commun leurs pratiques, témoigneront de leur savoir-faire et confronteront leurs points de vue.

Cette discussion sera complétée par un panorama des divers aspects par lesquels les IAg peuvent assister et enrichir le travail d'enseignant. Plus concrètement, nous découvrirons également différents outils, intégrés ou non à une plateforme d'apprentissage en ligne.

Les participants sont encouragés à apporter, dans la mesure du possible, un ordinateur portable pour profiter au mieux de l'atelier.